

## LANGUE VIVANTE : ALLEMAND – session 2011

**ÉCRIT** : Durée : 2 heures, coefficient 1 ( dictionnaire bilingue autorisé )

7 copies – notes de 4 à 16: Moyenne : 11,37. Ecart type : 3,84

### Version :

Le texte de 259 mots, tiré d'un article du *Zeit* publié en novembre 2010 sous le titre : »Protest gegen die Atomkraft : Der Familien-Castor ), décrivait l'état d'esprit d'une partie de la population du Wendland , et la désobéissance civile ( l'expression « zivilen Ungehorsam » y apparaissait d'ailleurs ) des militants s'opposant à la circulation des convois Castor transportant les déchets nucléaires à Gorleben. Plus précisément, il était question d'une institutrice ( Grundschullehrerin ), Martina Lammers, engagée dans la lutte anti-nucléaire depuis sa plus tendre enfance ( seit Kindesbeinen ) et de son fils Niklas, âgé de 14 ans .

Bien que tous les candidats dont les copies ont été corrigées ( il s'agit d'une épreuve écrite d'admission ) aient compris le propos du texte, peu d'entre eux ont manifesté un réel sens de la langue pour proposer une traduction satisfaisante. De plus, les quelques écueils syntaxiques ou lexicaux présents dans le texte ont occasionné de nombreuses erreurs :

La plus grave concerne la phrase : « *Aber sie kennt hier ohnehin jeder* », puisque 6 candidats sur 7 ont interprété « *sie* » comme un pronom personnel au nominatif ( qui renvoyait certes à Martina Lammers ) et le pronom indéfini « *jeder* » ( dont le sens précis semble d'ailleurs assez indéfini pour les candidats ) comme un complément d'objet direct du verbe « *kennt* ». Or, la désinence en « *er* » indiquait clairement qu'il s'agissait du sujet, et l'on pouvait en déduire que le pronom personnel « *sie* » était à l'accusatif. Preuve est faite encore une fois que les germanistes qui négligent d'apprendre les déclinaisons ne peuvent comprendre correctement l'allemand, qui, grâce à ce système, peut renverser la syntaxe d'une phrase, le premier élément fonctionnel qui apparaît n'étant pas forcément le sujet comme en français. En outre, il était impossible que « *jeder* » renvoie au substantif « *Holzkreuz* » de la phrase précédente, puisque là encore, sa fonction évidente de c.o.d permettait d'identifier *Kreuz* comme un neutre ( le dictionnaire donne aussi ce genre d'indication ). 6 copies ont donc proposé les traductions suivantes : *Elle les connaît tous. Elle connaît chacune d'elle ici. Elle connaît chacun. Elle connaît tout le monde. Mais elle connaît chacune d'entre elles. Mais elle ne reconnaît pas chacun d'eux.* \*. La traduction exacte était bien sûr : « Mais ici, tout le monde la connaît de toutes façons.

La deuxième phrase du paragraphe 3, un peu plus longue, a également posé des problèmes : « *Wenn man ihn fragt, wie es kommt, dass er im schönsten Rebellionsalter nicht gegen, sondern mit seinen Eltern protestiert, steht spürbar die Ehre auf dem Spiel* ». Certains n'ont pas vu l'opposition entre les deux éléments : *nicht gegen, sondern mit*, d'autres sont restés démunis devant le mot composé qui ne devait pas figurer dans le dictionnaire : *Rebellionsalter*, littéralement *l'âge de la rébellion* : d'où les traductions fantaisistes : « *comment cela se fait-il qu'il ne soit pas contre cette vieille rébellion ?* » « *comment se fait-il qu'il ne manifeste pas avec les plus belles rebellions de son âge* » « *comment il vient alors qu'il n'a pas encore l'âge de se révolter* ».

Plus étonnant, le groupe verbal *sich handeln um* n'a pas été identifié dans la séquence : « *Es scheint sich um eine Art Angstlust zu handeln* » qui signifiait : « *il semble qu'il s'agisse d'une sorte d'envie de se faire peur* ». Ce verbe a été assimilé à tort au verbe « *verhandeln* » : *négocier*.

Notons enfin beaucoup d'erreurs sur le temps des verbes ( présent, prétérit, futur : « *Wird man von der Polizei weggetragen werden ?* » *Sera-t-on emmené par la police ?* ), les traductions calques : « *Avec onze ou douze ans* » , les fautes d'orthographe : « *je me trouvait* » , « *excitante* » , « *les activistes*

*emmène* », l'influence de l'anglais *of* sur le sens de la préposition *auf* ( *avec quelques amis de Marktplatz\** pour « *ein paar Mitschülern auf den Marktplatz* » ).

Pour conclure, il semble que l'exercice de la version, par la maîtrise de la langue française aussi bien que par la rigueur qu'il exige, devienne de plus en plus insurmontable pour les candidats.

### Question :

La question : **Was halten Sie davon, dass ein Vierzehnjähriger, also ein Junge, der noch minderjährig ist, an politischen Demonstrationen teilnimmt** , a été bien comprise et traité de manière satisfaisante sur le fond par les candidats qui ont composé.

Les erreurs grammaticales les plus récurrentes concernent essentiellement :

➤ La syntaxe :

- Le groupe infinitif de but ( *um an politischen Demonstrationen teilnimmt* \*)
- Les verbes à particule séparable : *um zu teilnehmen\**, *es vorbereitet das Leben*

➤ Les mécanismes de base :

- la rection des verbes : *sich kümmern um*, *sich interessieren für*, *teilnehmen an*
- La conjugaison des verbes : *wir wissen\**, *die Eltern müssen\**, *er stoße*, etc
- L'accord entre le sujet et le verbe ( singulier/pluriel )
- Les formes de participes passés dans les groupes verbaux au parfait ou au passif : *diese konnten beeinflussen sein\** pour *diese könnten beeinflusst werden* , *er hat gebaut\**
- Le comparatif des adjectifs
- La déclinaison de l'adjectif épithète et substantivé . Rappelons que *les adultes*, *les jeunes* , etc appartiennent à cette catégorie : *Die Erwachsenen*, *die Jugendlichen*
- Confusion de plus en plus fréquente entre le datif du pronom personnel *ihnen* et l'adjectif possessif *ihr* pour traduire le *leur*. (ici encore, le manque de repères clairs dans la langue française est dévastateur ).
- Mépris total de la rection des prépositions de base : *für*, *gegen*, *mit*

Bien que le bilan de cette session écrite soit peut-être un peu moins négatif que celui de l'an passé, le jury ne saurait trop encourager les candidats à s'investir davantage dans la préparation de cette épreuve et à s'entraîner régulièrement au maniement écrit de la langue étrangère.